

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy da jej napić się tej wody, to jeśli stała się nieczysta i sprzeniewierzyła się swojemu mężowi, to wejdzie w nią woda przekleństwa dla wywołania goryczy i spuchnie jej brzuch, i opadnie jej biodro, i będzie ta kobieta przekleństwem pośród swego ludu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy da jej się napić tej wody, to jeśli kobieta ta stała się nieczysta i rzeczywiście zdradziła swojego męża, przeniknie ją woda przekleństwa, wywoła gorycz — i obrzmieje jej brzuch, zwioteczę ją biodra i stanie się ta kobieta przekleństwem wśród swego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy da jej wypić tę wodę, stanie się tak, że jeśli stała się nieczysta i sprzeniewierzyła się swemu mężowi, to woda przekleństwa przeniknie ją i zamieni się w gorycz, i spuchnie jej łono, i zwioteczę jej biodro, i kobieta stanie się przekleństwem wśród swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się jej da napić onej wody, stanie się, jeźliby splugawiona była, i wystąpiła grzechem przeciwko mężowi swemu, że ją przenikną wody przekleństwa, i obróć się w gorzkość, i opuchnie żywot jej, i wypadnie łono jej, i stanie się niewiasta ona przekleństwem między ludem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą gdy wypije, jeśli splugawiona jest, a wzgardziwszy męża cudzołóstwa winna, rozejdzie się po niej woda przekleństwa, i gdy się brzuch wezdmie, łono wygnije, i będzie niewiasta na przekleństwo i na przykład wszystkiemu ludowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz da kobiecie do picia wodę przeklętą: jeśli naprawdę stała się nieczysta i swojemu mężowi niewierna, woda wnika w nią, sprawiając gorzki ból. Łono jej spuchnie, a biodra zwioteczę, i będzie owa kobieta przedmiotem przekleństwa pośród swego narodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się jej da napić tej wody, to jeżeli stała się nieczystą i zdradziła swojego męża, przeniknie ją woda przekleństwa i wywoła gorycz, a łono jej spuchnie i zwioteczę jej biodra, i kobieta ta będzie przekleństwem pośród swego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy napoi ją wodą – jeśli jest nieczysta i zdradziła swego męża – woda niosąca przekleństwo wnika w nią, przynosząc gorycz. Jej łono spuchnie, biodra zwioteczę i w ten sposób kobieta ta stanie się przekleństwem pośród swego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy wypije ją na jego rozkaz, wówczas - jeśli rzeczywiście przez niewierność mężowi dopuściła się zdrady - woda ta przeniknie ją i napelni goryczą. Łono jej spuchnie, a biodra zwioteczę. Kobieta ta będzie przeklęta pośród swojego ludu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A kiedy ona na jego rozkaz wypije, wówczas - jeśli

	literacki		istotnie dopuściła się nieczystości, sprzeniewierzając się swemu mężowi - ta woda klątwy przeniknie ją całą, by zamienić się w gorycz: opuchnie jej łono, biodra jej zwiędną i kobieta ta będzie przeklęta pośród swego narodu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeżeli odmówi, siłą] zmusi ją do picia wody, chyba że wyznała swoją winę. Jeżeli stała się skażona i była niewierna swojemu mężowi, wody porażające wnukną w nią, [przywodząc ją do] gorzkiego [końca]. [Najpierw] spuchnie jej łono, a [na koniec jej] biodra pękają. Ta kobieta stanie się [przykładem] przekleństwa pośród jej ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І станеться, що коли опоганеною буде і скриванням скрилася від свого мужа, і ввійде до неї вода оскарження і прокляття, і роздує живіт, і відпаде її стегно, і жінка буде прокляттям у своєму народі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy da się jej napić tej wody, to jeśli była zbezczeszczona i dopuściła się wiarołomstwa względem swojego męża wtedy woda klątwy przeniknie ją goryczą, opuchną jej wnętrzności oraz zapadnie się jej łono, a ta niewiasta stanie się przekleństwem między swym ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy da jej do wypicia tę wodę, to jeśli się skalala, dopuściwszy się niewierności wobec swego męża, wówczas woda, która ściąga przekleństwo, wejdzie w nią jako coś gorzkiego, tak iż jej brzuch spuchnie, a jej udo zmarnieje, i ta kobieta stanie się przekleństwem pośród swego ludu.